6. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – С. 244.
7. Ходжагельдыев Б. Д., Шурупова О. С. На каком языке мы говорим? (современный русский язык в эпоху английских заимствований). – Липецк: ООО «Веста», 2015. – С. 64.
8. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск, 2010. – С. 14.
9. Ерова С. Н. История заимствований слов в русском языке // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2017. – № 2 (51). – С. 155.

Приданова М.В.¹, Киреева И.А.², Михеева Л.Д.²

Лингвопрагматические особенности инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы)

¹ФГАОУ ВО «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева»
(Россия, Самара)

²АНО ВО «Московский международный университет»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/trnio-09-2021-92

Аннотация

Тема статьи представляет большой интерес с точки зрения лингвопрагматического употребления и исследования особенностей инверсии в английском языке. Лингвопрагматические особенности инверсии в английском языке являются областью малоизученной, но релевантной для реализации эмоционально-экспрессивного компонента коммуникации, что обуславливает актуальность исследования в статье. Целью данной работы является установление лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы). Новизна исследования в статье состоит в анализе функции инверсии в английском языке как одного из синтаксических средств организации эмоционально-экспрессивных предложений, служащих для реализации категории эмоциональной экспрессии в аутентичной художественной литературе. В итоге обобщена характеристика лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке.

Результаты и материалы работы могут использоваться на практических занятиях по теории перевода и стилистике английского языка на факультетах иностранных языков.

Ключевые слова: лингвопрагматические особенности, инверсия, английский язык, аутентичная художественная литература, эмоционально-экспрессивные предложения, категории эмоциональной экспрессии.

Abstract

The topic of the article is of great interest from the point of view of linguopragmatic use and the study of the features of inversion in the English language. The linguistic-pragmatic features of inversion in the English language are a poorly studied area, but relevant for the implementation of the emotional-expressive component of communication, which determines the relevance of the research in the article. The purpose of this work is to establish the linguo-pragmatic features of inversion in the English language (based on the material of authentic fiction). The novelty of the research in the article lies in the analysis of the inversion function in the English language as one of the syntactic means of organizing emotional-expressive sentences, serving to implement the category of emotional expression in authentic fiction. As a result, the characteristics of the linguo-pragmatic features of inversion in English are generalized.

The results and materials of the work can be used in practical classes on translation theory and stylistics of the English language at the faculties of foreign languages.

Keywords: linguo-pragmatic features, inversion, English, authentic fiction, emotionally expressive sentences, categories of emotional expression.

При рассмотрении лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы) следует отметить, что эта тема остаётся практически неисследованной. Анализ же инвертных предложений текстов аутентичной художественной литературы показывает, что при помощи инверсии выражается эмоционально-экспрессивный момент в коммуникации. Ключевую роль при выявлении лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке сыграли научные работы отечественных лингвистов: Арнольд И.В., Ивановой И.П., Кобриной Н.А., Корнеевой Е.А., Оссовской М.И., Гузеевой К.А., Шевяковой В.Е.[1,2,3,4] и других. Было установлено, что в английском языке нарушение обычного порядка следования членов предложения является способом выделить и наделить специальной коннотацией эмоциональности, или экспрессивности какой-либо элемент. Такой прием называется инверсией. Инверсия определяется положением синтаксически связанных между собой членов предложения относительно друг друга. Изменение порядка слов не может быть неограниченным, оно подчинено некоторым правилам, то есть используются далеко не все возможные размещения, а только некоторые.

Материалом для исследования послужили материалы аутентичной художественной литературы [5,6].

Далее приведем и проанализируем примеры лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке (на материале аутентичной художественной литературы) более подробно.

Первый пример взят из произведения Bradbury R. «The Vocation»:

«... His voice suddenly faded and before he could continue, a bright thing fell through the air and hit the map, and rolled off into the sand. His wife looked at his face. His eyes were too bright. And down one cheek was a track of wetness. She took his hand and hold it tight. Slowly he said with difficulty. Wouldn't it be nice if we went to sleep tonight and in the night it all come back. Wouldn't it be nice?».

В данном примере инверсия выполняет функцию усиления, то есть она имеет эмоционально-экспрессивный характер. Если «выровнять» порядок слов в этом предложении, то тема не несет никакой стилистической нагрузки. Если же её выделить, передвинув её на последнее, необычное место в предложении, то ее стилистическая информативность резко усиливается. Читатель, как бы, ожидает, предчувствует что-то необычное, из ряда вон выходящее. Таким образом, помещение подлежащего на последнее место в английском предложении приковывает к нему внимание, выделяет его, придает стилистическую значимость.

Следующие абзацы взяты из произведения Dickens Ch. «Oliver Twist». Например:

«With the slice of bread in his hand, and the little brown-cloth parish cap on his head, Oliver was then led away by Mr Bumble from the wretched home where one kind word or look had never lighted the gloom of his infant years. And yet he burst into an agony of childish grief, as the cottage-gate closed after him. Wretched as were the little companions in misery he was leaving behind, they were the only friends he had ever known, and a sense of his loneliness in the great wide world, sank into the child's heart for the first time».

Как было установлено, в данном абзаце инверсия выполняет прежде всего различные функции, которые, в свою очередь, служат для усиления или выделения этого фрагмента из остального потока текста. Заметим, что прослеживается инверсия третьего типа, где именная часть сказуемого стоит перед глаголом-связкой, и оба они перед подлежащим. При обычном порядке слов именная часть сказуемого стоит в безударной позиции, следовательно, никакого логико-информативного или экспрессивного эффекта не имеет. При постановке этой части, выраженной прошедшим причастием, она приобретает дополнительный эффект, то есть, начинает выполнять дополнительные (в данном случае эмоционально-

экспрессивную) функции в предложении. Автор, вынеся сказуемое перед подлежащим, делает эмфатическое ударение на смысле, который передает эта часть. Здесь, конечно, необходимо также учесть и другой стилистический прием, которым воспользовался автор, и который усиливает эффект инверсии, а именно параллелизм или повторение. Высказанные соображения позволяют сделать вывод о том, что в данном примере инверсия выполняет сразу несколько функций: грамматическую и эмоционально-экспрессивную. Инверсия в данном случае усиливает тоскливую и обреченную атмосферу всего отрывка. Особо подчеркнем, что инверсия выполняет эмоционально-оценочную функцию. Ирония выражена инвертированным предложением. Эффект этого ироничного высказывания повышается при использовании инверсий. Необычная расстановка членов предложения делает это высказывание более экспрессивным, повышает его эмоционально-оценочный характер. Для передачи этого ироничного настроения используется инверсия. При нарушенном порядке слов высказывание приобретает вопросительно-недоумевающий характер. Этот пример является показательным для эмоционально-оценочной функции инверсии в английском языке. Для художественной литературы эта функция инверсии довольно характерна.

Приведем пример предложения, которое начинает четвертую главу вышеуказанного произведения:

«In great families, when an advent age ous place cannot be obtained, either in possession, reversion, remainder, or expectancy, for the young man who is growing up, it is a very general custom to send him to sea».

Здесь инверсия так же выполняет в этом примере и эмоционально-экспрессивную функцию. При вынесении обстоятельства на первое, ударное положение повышается экспрессивность этого предложения. Начиная главу высказыванием с обстоятельством места «In great families...» на первом месте, автор усиливает эмоционально-экспрессивный эффект всего высказывания, и всей главы в целом. При помощи инверсии повышается как экспрессивность высказывания, так и привлекается внимание читателя к основной проблеме этой главы. Инверсия имеет цельный эмоционально-экспрессивный характер в этом примере. Анализ примеров инверсии в английском языке показал, что она может выполнять различные функции в высказываниях. Иногда различные функции инверсии служат для повышения экспрессивности высказывания, чтобы воздействие на читателя также повышалось. Иногда при помощи инверсии повышается информативность всего высказывания и всего текста, его окружающего, чтобы привлечь внимание читателя. Функция интенсификации служит для усиления эмфатического ударения на определенном слове, для создания определенного образа в произведении.

В итоге исследования можно сделать следующий вывод касательно лингвопрагматических особенностей инверсии в английском языке: для аутентичной художественной литературы характерны эмоционально-экспрессивная и эмоционально-оценочная функция инверсии. Грамматическая же функция присутствует постоянно.

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Издательство: «Флинта», 2002. – 384 с.
2. Иванова И.П. и др. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Издательство: «Высшая школа», 1981. – 285 с.
3. Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. – Издательство: «Союз», 2008. – 582с.
4. Шевякова В.Е. Современный английский язык: порядок слов, актуальное членение, интонация. – М.: Издательство: «Наука», 1980. – 380 с
5. Bradbury R. The Vocation. -Chicago: «Advent», 1974. – 283 p.
6. Dickens Ch. Oliver Twist. – М.: Издательство: «Т8», 2016.- 412 с.